

**14TH ANNUAL POON PAREGENTAN DINNER & DANCE!
SATURDAY, FEBRUARY 3TH, 2018**

at Avalon Banquet Hall
1905 E Higgins Road, Elk Grove Village, IL 60007
6:30 – cocktails * 7:30 – dinner * 9:00 – dance

Kef the night away with the Kef Time Legacy Band

Adult Dinner (w/open bar) - \$50 | Children (ages 4-12) - \$35
Teens (ages 13-20) - \$20 | Children 3 & under – free
Dance Only (w/open bar) - \$35

Discount Tickets available until **January 14**.
Price will then increase \$10 for adults & \$5 for teens and children.
Deadline for dinner tickets is **January 21**.
No dinner tickets will be sold after the deadline or at the door.

For additional information and tickets contact:
Christina Markarian 847-826-6275 christina1@lmkinc.com or
Troy Farsakian 224-456-9990 troyboy521@gmail.com
or visit. www.poonparegentan.org

ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP DESEELK HAS ARRIVED

DESEELK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

DESEELK is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Anroid users can download the app from Google Play store. Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.



O Come Let Us Adore Him
Christ the Lord

ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2018

JANUARY 5, 2018

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY
OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2018

JANUARY 6, 2018

ՏՕՆ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

FEAST OF THE THEOPHANY AND NATIVITY
OF OUR LORD JESUS CHRIST



ՋՐՕՐՀՆԷՔ
BLESSING OF WATER



ՅՈՒՆՈՒԱՐ 7, 2018

JANUARY 7, 2018

Բ ՕՐ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ
ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

SECOND DAY OF THE NATIVITY
DAY OF REMEMBRANCE

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org.

ALTAR FLOWERS

Please consider donating flowers to adorn the Holy Altar. You may either bring flowers or make a monetary donation towards the purchase. Sign-up sheet is in the Nishan Hall.

**EVANSTON INTERFAITH ACTION EMERGENCY
OVERNIGHT SHELTER - Operating Daily since December 24**

When the temperature reaches 15 degrees, Interfaith Action of Evanston opens an overnight shelter from 9 pm to 7 am at one of its six faith communities, providing warm drinks and a safe place to sleep.

Please consider to VOLUNTEER:

Set-up Volunteers – 8:00 pm to 9:30 pm – set up the cots, prepare rooms, prepare hot drinks and greet guests at 9:00

Overnight Volunteers – 9 pm to 7 am – spend the night to assist the staff person. Lights turned out at 10:00. Light sleep possible.

Clean-up Volunteers – 6 to 7 am – help wake guests and ensure on time departure. Assist the supervisor in taking down/storing cots, cleaning up the facility, and preparing the laundry/cots for pickup.

Emergency Shelter volunteer requirements:

- Attend one training session
- Comfortable with email notifications
- Compassionate heart and ability to get along with diverse people
- Listening ear
- Reliable and prompt
- Boundary keeper (Able to enforce rules, not easily manipulated)

Please email Sue Murphy at ia@interfaithactionofevanston.org or Der Hovhan derhovhan@gmail.com if you are interested or for more information.

GIFT OF LOVE: THEOPHANY YUGHAKIN

In this Holy Season of Theophany it has become a tradition in our church to donate our Theophany *Yughakin* as a gift of love in memory or in honor of our loved ones. The *Yughakin* form and the enclosed Offering Envelope are for your convenience.

Yughakin tradition is an ancient custom, which goes back to the Old Testament times. The faithful would bring oil to the temple of God so that its servants would have enough to eat. Later on this custom entered into the Christian religion when oil was brought to Church by believers in order to illuminate it by lighting the lamps in the Church.

Today, *Yughakin* is simply the price or the value of oil donated to the Church. *Yughakin* in Armenian means "price of oil." In our church, today, we of course do not burn oil in order to illuminate the sanctuary, but we use electricity, gas and other operating expenses. Let us continue the custom of *Yughakin* to keep the lights of St. James always burning!

ԻՒՂԱԳԻՆ

Հայկական բարեպաշտական աւանդութիւն մըն է, որով հաւատացեալները հին ատեն իւր կամ դրամ նուիրելով վառ կը պահէին եկեղեցիին կանթեղները եւ կը հոգային այլազան ծախսերը: Իւրազգիւր կը խորհրդանշէ նաեւ եկեղեցոյ ԿԵԱՆՔՆ ՈՒ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆԸ: Ներփակեալ պահարանը Սուրբ Ծննդեան առթիւ ձեր նուերի համար է:

ST. JAMES CHURCH COMMUNICATIONS

Dear Members of St. James Church Family,

Over the past few years we have developed different ways of communicating with our parishioners. In addition to regular mailings of announcements, flyers, and letters we email the electronic version of our Sunday bulletin, as well as send Calling Post messages via telephone.

If you wish to be added to the mailing, emailing or Calling Post list of any of these services, please provide our office with your current contact information.

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ANNUAL PARISH ASSEMBLY
SUNDAY, FEBRUARY 18, 2018
12:30 PM**

FRIDAY, JANUARY 5, 2018

NO. 1/2018

Evening Service	5:30 PM
Divine Liturgy	7:00 PM
Home Blessing	8:30 PM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 2:1-12

ՈՒՐԲԱԹ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 5, 2018

Երեկոյան Ժամերգութիւն	6:30
Սուրբ Պատարագ	7:00
Տնօրհնէք	8:30
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 2:1-12



SATURDAY, JANUARY 6, 2018

Psalms	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy	10:00 AM
Bible Readings	Titus 2:11-15; Matthew 1:18-25
Blessing of Water	

ՇԱԲԱԹ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 6, 2018

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Տիտոս 2:11-15; Մատթէոս 1:18-25
Ջրօրհնէք	



SUNDAY, JANUARY 7, 2018

Psalms	8:30
Morning Service	9:00 AM
Divine Liturgy	10:00 AM
Bible Readings	Acts 6:8-8:2; John 12:24-26
<i>Hokehankeesd</i> - Requiem Service	

ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 7, 2018

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Գործք 6:8-8:2; Յովհան 12:24-26
Հոգեհանգիստ	

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God’s healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

- | | | |
|-----------------------|-------------------|--------------------|
| Arb. Mesrob Moutafian | Karen Gevorgyan | Shirley Omartian |
| Alexander Adajian | Vartges Goorji | Dn. Hagop Papazian |
| Saro Anbarchian | Hoyle Green | Anik Sarkis |
| Andre, Servant of God | Pat Green | Surpik Simon |
| Richard Callian | Michael Green | Sarkis Tashjian |
| Veronica Dadourian | Nargez Hamayak | Vigen Ter-Avakian |
| Seda Dilanjan | Robert Lapointe | Milan Thakkar |
| Linda Esposito | Trey McClure | Carla Ziegler |
| Lucy Genian | Varvara Movsesyan | |

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

MR. MONTSIC TATEVOSIAN HAS BEEN CHOSEN AS GODFATHER OF THE CROSS FOR THIS YEAR'S BLESSING OF WATER CEREMONY.

CONGRATULATIONS TO MR. TATEVOSIAN ON THIS HOLY OCCASION! MAY GOD BLESS THE TATEVOSIAN FAMILY!

ԿԻՐԱԿԻ, ՅՈՒՆՈՒԱՐ 7 - SUNDAY, JANUARY 7

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ – HOKEHANKEESD - REQUIEM SERVICE

Scripture Reading: Gospel of John 12:24-26 (Page 59)

For the souls of:

- Archbishop Karekin Hovsepian (later Catholicos of the Holy See of Cilicia)
- Archbishop Tiran Nersoyan
- Very Reverend Father Varoujan Kabarajian
- Reverend Father Vartan Megherian
- Dn. Nishan and Angel Cherkezian
- Dn. George Guldalian

APPRECIATION LUNCHEON

Honoring deacons, choir members, organists and Sunday school staff, for their ongoing and dedicated commitment to St. James

SUNDAY, JANUARY 7, 2018 @ 12:00 noon

Tickets: Adults - \$15, Children under 10- \$7

արարողութիւնը աւելի իմաստալից կ'ըլլայ, երբ մտաբերենք հետեւեալը՝ Հաւատք, Յոյս, Սէր եւ Մկրտութիւն: Ուրեմն, մկրտութիւնը կեանքին համար հիմնական արժէք նարկայացնող առաքինութիւններով ժտելու եւ օժտուելու խորհուրդն է:

Յիսուս անձնապս մկրտուելով, կենդանի օրինակ դարձաւ մկրտութեան: Ահա այդ արարողութեան յիշատակութիւնն է, որ կը կատարուի Յունուարի 6-ին, ներ մօտ՝ Սուրբ Պատարագէն անմիջապէս ետք:

Պատմական դարերուն, Հայաստանի մէջ կշօնական այս արարողութիւնը տեղի կ'ունենար գետի մը եզերքին, Յիսուսի Յորդանան գետին մէջ մկրտուած ըլլալուն օրինակով: Ժամանակի ընթացքին սակայն, երբ հոսող գետերու եւ բացօթեայ պայմաններու մէջ տննելը դժուարութիւններու բախած է, հետեւաբար Յիսուսի Մկրտութեան յիշատակութիւնը սկսած է կատարուիլ եկեղեցիներու մէջ՝ ՋՐՕՐՀՆԷՔԻ արարողութեամբ:



WHY JANUARY 6?

Even at the time of the Holy Apostles, the traditions in the Christian churches in the different parts of the world were not uniform. In fact, Christmas was probably not observed at all in the very early Church. Later, the mysteries of the birth and baptism of Jesus Christ began to be observed on January 6.

By the end of the 3rd century, Christmas in Rome was celebrated on December 25, which coincided with a major pagan feast. The Eastern churches, meanwhile, continued to observe Christmas on January 6. The Armenian Church has maintained that ancient tradition to this day, whereas the Greek-speaking Christian world switched to the Latin tradition at the end of the 4th century.

Armenian-American households may exchange Christmas gifts on December 25, since it is the custom in American society to do so. In some of our churches in the United States, it has become traditional to observe the feast of St. Stephen the Proto-Martyr on Christmas Eve (December 24), though that feast is movable and may not always fall on December 24.

If possible, the faithful should fast during the seven-day period preceding January 6, and should inform their children that they are fasting as a way of preparation for Christmas. On the evening of January 5, families should attend church and participate in the celebration of the Christmas Eve Divine Liturgy. They should do the same on the morning of January 6.



BLESSING OF WATER

In the Armenian Church, each year after Divine Liturgy on January 6, the Blessing of Water ceremony takes place as a symbolic commemoration of the Baptism of Christ. The ceremony, called *Churorhnek* in Armenian, was originally performed in the Holy Land at the River Jordan on the Theophany, January 6. As word spread of this beautiful ceremony throughout the Holy Land, churches outside of Jerusalem began to perform it as well at various riverbanks and seashores. Later, because of Islamic prohibitions under the Ottoman Empire, this and other public outdoor Christian rituals were restricted to the confines of church courtyards.

To perform this sacred rite, first, a large basin of water is placed on a table in front of the altar. Then, to signify Christ's entry into the River Jordan, the celebrant immerses a cross into the water. Next, the water is blessed, and a silver dove-shaped container of chrism (*muron*) is brought forth in procession as the choir sings the hymn *Loosy ee Looso* (Light of Light). The celebrant takes this dove-shaped container, raises it above the basin and dispenses a few drops of the holy oil into the water through the mouth of the dove. The *muron* is kept in a dove-shaped container to symbolize the peace and grace the Holy Spirit dispenses on those anointed by the sacred water at this ceremony.



ՅԻՍՈՒՄԻ ՄԿՐՏՈՒԹԻՒՆԸ - ՋՐՕՐՀՆԷՔ -

Առաջին դարերուն առաջնասերթ մեծ նշանակութիւն ունէր ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԸ, որուն յիշատակութիւնը կը կատարուէր Ս. Ծննդեան տօնին հետ միաստեղ:

Մկրտութեան խորունկ իմաստն ու կարեւորութիւնը մինչեւ այսօր եւս կը մնայ շեշտուած քրիստոնէութեան համար:

Մկրտութիւնը Հայ եկեղեցւոյ Խորհուրդներէն մէկն է, որ հաստատուած է նուիրագործուած է Յիսուսի Աստուածայայտնութիւնը քարոզող եւ փրկչական սուրբ գործին նախակարապետը հանդիսացող Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ կողմէ, որուն համար ալ ան կոչուած է Յովհաննէս ՄԿՐՏԻՉ:

Էապէս հասկանալու համար մկրտութեան իմաստը, անպայմանօրէն պէտք է կարդալ Աւետարանները, որոնց մէջ այնքան պերճախօս կերպով նկարագրուած բացատրուած է հաստատուած սրբազար աւանդը: Կը հետեւցուի, որ մկրտութեամբ անհատը ընդունած կ'ըլլայ ճշմարիտ հաւատքը ու անով՝ արժեւորուած:

Մեր հայրապետներուն կողմէ, մկրտութեան առընչութեամբ գեղեցիկ, այլեւ իմաստուն կարգադրութիւն մը կայ, որ վերախուախ է օրէնքի. Համաձայն անոր՝ բոլոր հայ երեխաները անպայման եկեղեցւոյ մէջ պէտք է մկրտուին նոյն Աւագանի ջրով, որպէս նշան հոգեւոր եղբայրակցութեան: Կրօնական

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Հայաստանեայց Առաքելական Ս. Եկեղեցին, Տէրունական երկու մեծագոյն տօներուն (Ս. Ծննդեան եւ Ս. Յարութեան) նախորդող օրերուն կը կատարէ արարողութիւններ, որոնք կը կոչուին ճրագալոյց:

Առաջինը, անպայման կը զուգադիպի Յունուարի 5-ին, որովհետեւ Ս.Ծնունդը Յունուարի 6-ին է, իսկ երկրորդը՝ Ս. Յարութեան կիրակիին նախորդող Շաբաթ օրը:

Ճրագալոյցը որպէս բառ եւ իմաստ կը նշանակէ ճրագ վառել, մով վառել, լուսաւորման օր: Փրկչի Սուրբ ծննդեան առիթով իբրեւ ծնունդ անմահ լոյսին:

Ճրագալոյցի օրը տեղի կ'ունենայ ժամերգութիւն, ընթերցուածք, երեկոյեան պատարագ տպաւորիչ մթնոլորտի մը մէջ: Հայ ժողովուրդը շատ կը սիրէ գիշերային արարողութեանց այդ պահը, մեծ թիւով հաւատացեալներ ներկայ կ'ըլլան եկեղեցի՝ Սուրբ Հաղորդութիւն ստանալու, փակելու իրենց պահեցողութիւնը եւ դիմաւորելու Սուրբ Ծննդեան Աւետիսը, վառուած մոմերով աստուածային լոյսը իրենց յարկերէն ներս տանելու որպէս խորհրդանիշ՝ վերստին լուսաւորման Քրիստոսի անմար լոյսով:

Ճրագալոյցի երեկոյեան պատարագէն ետք կրօնական առումով արդէն իսկ ծնունդ է եւ դպիրները երգելով կ'աւետեն. «ՔՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ»:

Ս. ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Հայաստանեայց եկեղեցւոյ մէջ եւ հայ ժողովուրդին համար ամենէն ուրախ եւ սիրելի տօնն է Սուրբ Ծնունդը, որ ամեն տարի մեծ շուքով կը տօնուի: Աստուածայայտնութիւնը տեղի կ'ունենար առաջին դարուն սկիզբը, որով մարդկութեան կեանքին եւ պատմութեան համար կը սկսէր նոր շրջան մը, նոր թուականով (Քրիստոնէական տարեթիւ):

Քրիստոս ծնաւ Բեթղեհէմի մէջ ամենէն համեստ պայմաններու տակ: Ապրեցաւ 33 տարիներ միայն: Ս. Ծննդէն մինչեւ Խաչելութիւնը Անոր կեանքը եղաւ արտակարգօրէն հրաշալի եւ մարդկութեան համար ուղենիշ ճանչնալու ճշմարիտ Աստուածը:

Մարդիկ պատմութեան հնագոյն դարերէն սկսեալ միշտ ունեցած են կրօն մը, պաշտել են բնութեան ոյժեր, կենդանիներ, խորհրդանշական կուռքեր, իմաստուն կամ զօրաւոր անձեր, մարգարէներ, կարուցած են պաշտամունքի մեհեաններ եւ բազիլիկներ: Սակայն ոչ մէկ կրօն լրիւ գոհացուցած էր մարդկութիւնը:

**EVE OF THE NATIVITY AND THEOPHANY
OF OUR LORD JESUS CHRIST
CANDLELIGHT DIVINE LITURGY (LUCERNARIUM)**

According to our Church traditions, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ begins at 5:00 after evening service on January 5 and is continued after midnight on January 6. On the eve, a solemn candlelight Divine Liturgy is celebrated, following the conclusion of which the assembled take home their lit candles and lamps to symbolize the divine light and blessings of the Church. Lighting candles and lamps symbolizes the light of the Star of Bethlehem that guided the way of the Magi to the Baby Jesus.

THE NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening, the faithful assembled in the church or some other sacred space where the feast was to be celebrated and prepared themselves by saying prayers, chanting Psalms and reading the Holy Scriptures. In addition, incorporated into the vigil on the eve of major feasts was the ritual of *Jrakalooyts*. The faithful would carry their candles into the sanctuary during great processional of the Divine Liturgy. Furthermore, the church would be brightly lit with candles and lights. Today, *Jrakalooyts* is reserved only for the eves of Theophany and Easter, and we distribute candles to the faithful only after they are already in the sanctuary, though we continue to brightly illuminate the church and sanctuary. The tradition of the faithful taking their lit candles home also continues today. The Feast of the Theophany (*Asdvadzahaydnootyoon*), literally translated as God revealing himself to mankind, is one of the five great tabernacle (*Daghavar*) feasts of the Armenian Church and is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of the Theophany is an eight-day celebration between January 6 to 13.



ՄԵՌԵԼՈՅ – MERELOTZ - DAY OF REMEMBRANCE

It is a solemn tradition that on the day following the 5 major feast days of the Armenian Church, a day is observed in memory of those who have passed away, and are asleep in Jesus Christ. On this day, the faithful will visit the grave sides of their dearly departed, and the priest will offer requiem prayers for their souls. According to tradition, a special Divine Liturgy is also held on these days, when the faithful can remember the names of all of the faithful for whom we pray for eternal life. These Divine Liturgies are not typically celebrated in the Diaspora, because of people’s work schedules, but the faithful are invited to offer the names of the faithful to be prayed for during the Divine Liturgy celebrated the following Sunday.

This year the day following the Feast of the Nativity falls on a Sunday.

GOSPEL READING FOR SUNDAY, JANUARY 7

ՄԱՏԹԵՈՍ 2:13-23

13Երբ անոնք մեկնեցան, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երագի մէջ երեւցաւ Յովսէփի եւ ըսաւ. «Ուոքի՛ ելիր, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը, եւ փախի՛ր Եգիպտոս. հո՛ն կեցիր՝ մինչեւ որ քեզի ըսեմ, քանի որ Հերովդէս պիտի փնտռէ մանուկը՝ կորսնցնելու համար զայն»: **14**Ան ալ ուոքի ելաւ, զհշերուան մէջ առաւ մանուկն ու անոր մայրը, մեկնեցաւ Եգիպտոս, եւ հոն էր մինչեւ Հերովդէսի վախճանիլը, **15**որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «Եգիպտոսէ՛ն կանչեցի իմ որդիս»: **16**Այն ատեն Հերովդէս, տեսնելով թէ խաբուեցաւ մոգերէն, սաստիկ զայրացաւ, ու որկեց՝ ջարդեց Բեթլեհէմի եւ անոր ամբողջ հողամասին մէջ եղող բոլոր մանուկները՝ երկու տարեկան ու անկէ վար, այն ժամանակին համեմատ՝ որ ստուգած էր մոգերէն: **17**Այն ատեն իրագործուեցաւ Երեմիա մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը. «Ուսմայի մէջ լուեցաւ ձայն մը, ողբ, լաց ու մեծ սուգ. **18**Ուաքէ՛ կու լար իր զաւակներուն վրայ ու չէր ուզեր միսիթարուիլ, որովհետեւ չկային»: **19**Երբ Հերովդէս վախճանեցաւ, Տէրոջ հրեշտակը Եգիպտոսի մէջ երեւցաւ Յովսէփի՛ երագի մէջ, եւ սաւ. **20**«Ուոքի՛ ելիր, ա՛ն մանուկն ու անոր մայրը, եւ գնա՛ Իսրայէլի երկիրը, որովհետեւ մեռան անոնք՝ որ կը փնտռէին մանուկին անձը»: **21**Ան ալ ուոքի ելաւ, առաւ մանուկն ու անոր մայրը, եւ եկաւ Իսրայէլի երկիրը: **22**Իսկ երբ լսեց թէ Արքեղայոս կը թագաւորէր Հրէաստանի վրայ, իր հօր՝ Հերովդէսի տեղ, վախցաւ հոն երթալու. եւ երագի մէջ պատգամ ստանալով՝ մեկնեցաւ Գալիլէայի կողմերը, **23**ու եկաւ բնակեցաւ Նազարէթ կոչուած քաղաքը, որպէսզի իրագործուի մարգարէներուն խօսքը. «Նազովրեցի պիտի կոչուի»:

MATTHEW 2:13-23

13Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him.”**14**And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt **15**and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt I called my son.”**16**Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men. **17**Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:**18**“A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more.” **19**But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20**saying, “Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” **21**And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel. **22**But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. **23**And he went and lived in a city called Nazareth, so that what was spoken by the prophets might be fulfilled, that he would be called a Nazarene.

rejoiced exceedingly with great joy. **11**And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12**And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.



GOSPEL READING FOR SATURDAY, JANUARY 6

ՄԱՏԹԷՈՍ 1:18-25

18Իսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: **19**Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: **20**Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երազի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: **21**Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: **22**Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23**«Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: **24**Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: **25**Ու չզիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

MATTHEW 1:18-25

18This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19**Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. **20**But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. **21**She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.” **22**All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23**“The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel”—which means, “God with us.” **24**When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. **25**But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

FEAST OF THE NAMING OF OUR LORD JESUS CHRIST

Each year on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ. As the evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to Jewish tradition, “On the eighth day, when it was time to circumcise Him, He was named Jesus, the name the angel had given Him before He had been conceived” (2:21). *Jesus* is a Hebrew word meaning “savior.” According to the Gospel of St. Luke, when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he told Mary that she was to name the baby Jesus: “You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus” (1:31). Parallel to the name Jesus is the name *Christ*, which is a Greek word meaning “consecrated,” corresponding to the Hebrew word *messiah*.

On the Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ, the Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of this Feast, a special ceremony is also conducted following evening services.

FEASTS AND FASTS

January 8	Third Day of Nativity
January 9	Fourth Day of Nativity
January 10	Fifth Day of Nativity
January 11	Sixth Day of Nativity
January 12	Seventh Day of Nativity
January 13	Eighth Day of Nativity. Feast of the Naming of Our Lord Jesus Christ

NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, “*Anoonovut abrees*” or “*Anoonovut dzeranas*” (“May you grow old with your name”). Or you can simply say, “Happy Name Day!”

NAME DAY celebrated this week: *Aved, Avedees, Emmanuel.*

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday:	Matthew 3:1-4:11; Hebrews 1:1-12; Matthew 2:13-23
Tuesday:	John 1:1-7; Galatians 4:1-7; Luke 1:26-38
Wednesday:	John 1:18-28; Hebrews 12:18-27; Luke 1:39-56
Thursday:	John 1:29-34; 1 Thessalonians 4:12-17; John 11:1-46
Friday:	John 1:35-51; Romans 1:1-7; Luke 2:1-7
Saturday:	Luke 2:8-14; Luke 2:15-20; Luke 3: 1- 4:13; Colossians 2:8-15; Luke 2:21

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." (John. 20:19). During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Theophany and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. "Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ." (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

Holiday season is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of the Feast of the Theophany and Nativity of Christ should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեմիաճին հնաժայնել Տէր Յովհաննին (847) 644-7389:



ՄԱՏԹԷՈՍ 2: 2-12

1Երբ Յիսուս ծնաւ Հրէաստանի Բեթլեհէմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, 2եւ ըսին. «Ո՞ւր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: 3Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: 4Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՞ւր պիտի ծնէր Քրիստոսը: 5Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրէաստանի Բեթլեհէմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով. 6“Դո՛ւն, Բեթլեհէ՛մ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»: 7Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, 8եւ դրկեց զանոնք Բեթլեհէմ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեա՛մք տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ւր բերէք ինձի, որպէսզի ես ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: 9Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կէրթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: 10Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: 11Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ.- ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռս: 12Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

MATHEW 2: 2-12

1Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, 2saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him." 3When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; 4and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. 5They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: 6 "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel." 7Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. 8And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him." 9After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. 10When they saw the star, they